

Zeitschrift: Hispanica Helvetica

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: 25 (2012)

Artikel: Estudios sobre el Español colonial de la Audiencia de Quito

Autor: Sánchez Méndez, Juan Pedro / Díez del Corral, Areta Elena / Reynaud Oudot, Natacha

Inhaltsverzeichnis

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840909>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Índice

Introducción	7
---------------------------	----------

I Metodología

1. Para una historia de la pronunciación hispanoamericana: temas, métodos y problemas.....	23
1.1. Documentos, tradiciones y modelos	30
1.2. La ortografía y los usos gráficos	36
1.3. La interpretación de los datos	39
2. Apuntes metodológicos sobre el estudio de variantes fonético-fonológicas del español colonial ecuatoriano	51
2.1. Metodología	52
2.2. Análisis de la carta	54
2.2.1. Labiales y líquidas	54
2.2.2. Sibilantes	54
2.2.3. Grupos consonánticos cultos.....	55
2.2.4. Otros ejemplos	56
2.3. Problemas y limitaciones	57
2.4. Conclusiones	59
3. Utilidad y límites de la Diplomática en el estudio lingüístico del documento indiano	61
3.1. La Diplomática.....	62
3.1.1. La Diplomática general	63
3.1.2. La Diplomática especial	65
3.2. El estudio lingüístico del documento indiano	66
3.2.1. La Lingüística del texto.....	68
3.2.2. La Tipología textual y el modelo de las <i>tradiciones discursivas</i>	72
3.3. Tipologías del documento indiano	74
3.3.1. Tipologías diplomáticas	75
3.3.2. Tipologías lingüístico-textuales	79
3.4. Conclusiones y precisiones finales	81

II Fonética y fonología

1. La pronunciación de la Audiencia de Quito durante la época colonial y su distribución regional actual	85
1.1. Historia y demografía: su influencia lingüística.....	88
1.2. Descripción fonético-fonológica en la actualidad	94
1.3. Historia de algunos fenómenos de pronunciación ecuatoriana.....	98
1.3.1. Vacilación de las vocales átonas	98
1.3.2. Seseo y distinción de sibilantes	100
1.3.3. Pronunciación y pérdida de -s implosiva	105
1.3.4. Neutralización de -r/-l y pérdida de -r.....	108
1.3.5. Sobre /f-/ y /h-/ y la velarización de /j/	111
1.3.6. Yeísmo.....	117
1.4. Conclusión.....	119
2. El vocalismo en documentos ecuatorianos de los siglos XVI a XVIII	121
2.1. Aspectos teóricos.....	122
2.2. Contextualización del fenómeno	123
2.3. Análisis del corpus	124
2.3.1. Vocales palatales	125
2.3.2. Vocales velares.....	126
2.3.3. Vacilación vocálica entre velares y palatales	127
2.4. Conclusiones	128
3. Las sibilantes en documentos ecuatorianos de los siglos XVI-XVIII	129
3.1. Aspectos teóricos.....	130
3.2. Contextualización del fenómeno	131
3.3. Análisis del corpus	133
3.3.1. Siglo XVII	133
3.3.2. Siglo XVIII.....	135
3.3.3. Siglo XVI	137
3.4. Conclusiones	138
4. Los grupos cultos en documentos de la Audiencia de Quito (siglos XVI a XVIII).....	141
4.1. Aspectos teóricos.....	142
4.2. Contextualización del fenómeno	145
4.3. Análisis del corpus	147
4.4. Conclusión.....	152

III Sintaxis

1. Tiempos verbales y tipos de expresión condicional en documentos coloniales novogranadinos de los siglos XVII y XVIII	159
1.1. Marco histórico	159
1.2. La expresión condicional	161
1.2.1. Condición hipotética de presente o de futuro.....	162
1.3. Conclusión	177
2. El conector (<i>y</i>) <i>así</i> en <i>cartas oficiales</i> de los siglos XVI y XVII	181
2.1. Descripción del corpus: el tipo documental <i>carta oficial</i>	182
2.2. Los conectores consecutivos	184
2.2.1. El conector <i>y así</i>	185
2.3. Conclusiones y recapitulación del análisis.....	192
3. <i>Por ello, por eso, por esto y por tanto</i> en <i>informaciones de oficio y parte</i> de la Audiencia de Quito (XVI-XVII)	199
3.1. El tipo documental <i>información de oficio y parte</i>	201
3.2. La estructura textual de la <i>información de oficio y parte</i>	202
3.3. Análisis de los conectores consecutivos	203
3.3.1. Las unidades <i>por esto, por eso y por ello</i>	204
3.3.2. La unidad <i>por tanto</i>	213
3.4. Conclusión	215

IV Rasgos de oralidad en la documentación colonial

1. Rasgos de oralidad y escrituralidad en un documento colonial ecuatoriano de 1659.....	223
1.1. Oralidad y escrituralidad	225
1.2. La variación lingüística en los documentos coloniales	227
1.3. Análisis.....	228
1.3.1. Rasgos documentados en el nivel fonético-gráfico.....	228
1.3.2. Rasgos documentados en el nivel morfosintáctico	232
1.3.3. Rasgos documentados en el nivel léxico-semántico	235
1.4. Conclusiones	238
2. A propósito del multilingüismo en el Quito colonial	241
2.1. El contacto con el quechua.....	242
2.1.1. Marco teórico	242
2.1.2. El contacto con las lenguas indígenas en la Audiencia de Quito	247
2.2. Contactos entre variedades del castellano y con el vasco	256

V Referencias bibliográficas	261
------------------------------------	-----